

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级

学号: 25720091151523

UDC

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

来华汉语进修生写作测试研究

Research on the Testing of Chinese Writing by Foreign  
Students Study Chinese language in China

高 婷 婷

指导教师姓名: 朱 宇 副教授

专业名称: 发展与教育心理学

论文提交日期: 2013 年 4 月

论文答辩时间: 2013 年 6 月

学位授予日期: 2013 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2013 年 4 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（全国教育科学规划 2009 年度教育考试研究专项课题（GFA097004））课题（组）的研究成果，获得（全国教育科学规划 2009 年度教育考试研究专项课题（GFA097004）和北京师范大学香港浸会大学联合国际学院研究经费（CRG10-11/H/03））课题（组）经费或实验室的资助，在（厦门大学）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 摘要

随着我国对外汉语专业的快速发展, 前来我国学习汉语的留学生越来越多。对于大多数留学生而言, 听、读、说、写四项基本语言技能中, 最困难、掌握最差的是“写”, 作文在一定程度上也是考量留学生汉语水平高低的重要标准。因此如何有效地进行留学生汉语写作测试, 是一个既有理论价值又有实践意义的课题。本文拟从以下两个方面就此问题展开研究。

一方面, 国际上电脑施测已渐成语言水平考试的一个趋势。本研究将通过实验、问卷及访谈等研究方法, 比较了来华汉语留学生纸笔与电脑写作的态度、体验及成绩, 结果发现: 多数留学生认为纸笔与电脑写作是两种不同的写作过程, 其电脑写作的自我效能感更高, 其电脑写作的成绩高于对等的纸笔作文, 达到统计显著水平。此外, 电脑作文成绩的评卷员信度值优于纸笔作文。支持大规模或高风险作文测评应尽量实现电脑作答。

另一方面, 本研究以概化理论为视角, 通过搜集样本被试对两套新 HSK 五级模拟书写题的作答和评分数据, 估算了可能影响写作成绩可推广性的效应(如: 题型、题量、评卷员人数、评卷任务分配方法、评阅速度等)的方差成份, 考察了新 HSK 书写成绩的可推广性, 并探索了如何通过改变新 HSK 书写成绩影响因素的数量来改善该测验成绩的可推广性。基于概化理论和规划求解的数据分析发现了题量的调整方案及题型、题量、评卷人数的可行组合方案。本研究对评阅速度的分析属于前沿性的理论探索, 而其他数据分析结果, 则可能有益于旨在改进该测试质量的决策实践。

关键字: 写作工具; 写作测试; 概化理论

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## Abstracts

Along with the rapid development of Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL), there are more and more Chinese learners from all over the world. For most foreign student, writing is considered to be one of the most difficult skills in all four skills of listening, speaking, reading and writing, composition is a important criterion of foreign student`s Chinese. How to conduct an foreign students' Chinese writing tests effectively, is the subject of both theoretical values and practical significance. The following two aspects are concerned in this dissertation to discuss the problems.

Frist, Writing is one of the key language skills, yet there are very limited comparative studies on medium of writing assessment. Furthermore, findings of such studies are usually inconsistent or even contradictory. Studies on writing medium in the field of CFL are even scarce. Collecting and analyzing experiment, questionnaire, and interview data, this study compared studying abroad CFL learners' attitude to, experience about, and scores on paper-based and computer-delivered compositions. It was found that the majority of the subjects considered composition via handwriting and word processor as different processes, had higher self efficacy on computer-delivered writing, performed significantly better when writing through word processor than using paper-and-pencil. Moreover, inter-rater reliability was found to be higher for compositions done on computer than on paper. Based on such evidence, the authors called for word-processor rather than pencil-and-paper as writing tool for high-stake and/or large scale CFL writing assessment.

Second, writing test scores of the New HSK, similar to those of any other language proficiency tests, are most vulnerable to reliability criticism. The study collected writing samples (n=89) of two mock tests of writing of the New HSK5. Data analysis was performed from the perspective of Generalizability Theory. Variance components were estimated for effects of item, raters, rating speed. Phi was also

estimated for various settings of the test.

Major findings are: (a) according to current test setting, the descending order of the Phi coefficient for each item type is: ordering of the inner-sentence components, writing based on the keywords given, writing based on the photo given; (b) to keep Phi at least .8 for each item type, ordering items needs to increase to 20 while the other two each needs to increase 2 and 3 items respectively; (c) with current allocation of item quantities for each item type, if calculation of the comprehensive score of writing uses weight proportional to the raw scores, then the Phi coefficient for the writing test could marginally reach the level of .74. The study explored various approaches reaching a Phi coefficient at least .85 with relatively lower costs (for details, please refer to section 3.3.2 of this paper). To do this, the analysis applied solver functions of Microsoft Excel. (d) the study did not find effect of rating speed significant. However, this conclusion was limited to the two different speeds investigated: each rater's comfortable speed, and a speed under which each rater felt a little rush but still had confidence about his/her rating quality.

Effect of rating speeds needs to be investigated with more rigorous designs. The authors also called for more attention to reliability issues of writing test.

Keywords: writing tools; writing test; generalizability theory



# 目录

<b>第一章 绪论</b> .....	1
1.1 研究背景 .....	1
1.2 研究目的 .....	4
1.3 研究综述 .....	5
1.3.1 对外汉语写作及其特点 .....	5
1.3.2 电脑写作与纸笔写作的比较及相关研究 .....	7
1.3.3 概化理论简述 .....	11
1.3.4 基于概化理论的写作成绩信度研究 .....	14
<b>第二章 实证研究</b> .....	20
2.1 研究一 书写工具对写作过程及成绩的影响 .....	20
2.1.1 研究对象 .....	20
2.2.2 研究工具 .....	20
2.2.3 实验设备 .....	21
2.2.4 研究过程 .....	21
2.2.5 结果分析 .....	22
2.2 研究二 新汉语水平考试书写成绩的概化理论分析 .....	26
2.2.1 研究对象 .....	26
2.2.2 研究工具 .....	26
2.2.3 研究过程 .....	29
2.2.4 结果分析 .....	30
<b>第三章 结论与讨论</b> .....	36
3.1 研究一的结论与讨论 .....	36
3.2 研究二的结论与讨论 .....	38
3.2.1 题型 .....	39
3.2.2 题量 .....	41
3.2.3 评卷员人数 .....	42
3.2.4 评卷速度 .....	42
<b>第四章 总结与展望</b> .....	44
4.1 总结 .....	44
4.2 研究的局限和展望 .....	44
<b>附 录</b> .....	46
<b>参 考 文 献</b> .....	49
<b>致 谢</b> .....	52

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## Contents

<b>Chapter1 Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Background</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 Purpose</b> .....	<b>4</b>
<b>1.3 Summary</b> .....	<b>5</b>
1.3.1 Characteristics of Chinese Writing .....	5
1.3.2 Comparative of Paper-based and Computer-delivered Writing .....	7
1.3.3 Generalizability Theory .....	11
1.3.4 Reliability of Writing Score.....	14
<b>Chapter2 Research</b> .....	<b>20</b>
<b>2.1 Study on Medium of Writing Assessment</b> .....	<b>20</b>
2.1.1 Sample.....	20
2.2.2 Instruments.....	20
2.2.3 Equipments .....	21
2.2.4 Procedures.....	21
2.2.5 Analysis.....	22
<b>2.2 Generalizability Analysis for New HSK Writing Scores</b> .....	<b>26</b>
2.2.1 Sample.....	26
2.2.2 Instrument .....	26
2.2.3 Procedures.....	29
2.2.4 Analysis.....	30
<b>Chapter3 Results and Discussions</b> .....	<b>36</b>
<b>3.1 Study1</b> .....	<b>36</b>
<b>3.2 Study2</b> .....	<b>38</b>
3.2.1 Type .....	39
3.2.2 Amount .....	41
3.2.3 Raters .....	42
3.3.4 Rating Speeds.....	42
<b>Chapter4 Conclusion and Prospects</b> .....	<b>44</b>
<b>4.1 Conclusion</b> .....	<b>44</b>
<b>4.2 Prospects</b> .....	<b>44</b>
<b>Appendix</b> .....	<b>46</b>
<b>Reference</b> .....	<b>49</b>
<b>Acknowledgement</b> .....	<b>52</b>

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 第一章 绪论

### 1.1 研究背景

随着中国经济的迅猛发展和国际地位的日益提升,学习汉语在全球范围内已经成为一种潮流,作为联合国规定使用的五种工作语言之一的汉语正逐渐跃升为全球仅次于英文的新强势语言。马庆株先生说,语言是文化的载体,是综合国力的构成因素。如果说中国已经持续了二十多年的英语热,表明了中国走向世界的坚定愿望,那么最近几年来兴起的世界性汉语热,则体现了一个正在崛起的中国开始显示对于世界的日益深入的影响力。目前,中国政府对外推广汉语教学、传播中国文化的一项重要战略工程是在海外建立孔子学院,随着孔子学院在世界各地的陆续建立和不断发展,海外汉语学习者学习汉语的机会越来越多、条件越来越好,全球掀起了前所未有的“汉语热”。据报道,国外有超过 3000 万人在学习汉语,有 100 多个国家的 2500 余所大学在教授中文。

汉语是世界上最古老而又神圣的语种之一,然而汉语也是一门非常复杂、难学的语言,她不仅展示着东方文化与现代文明融合的魅力,还承载着中国五千年的文化踪迹和民族“记忆”,是根植于中华民族灵魂与血液的瑰宝,是中华民族的重要标志和传播载体。正如曾经 20 次访问中国的泰国公主所说:“汉语是很有魅力的语言。”

随着我国对外汉语教学事业的蓬勃发展、不断完善,现在国内几乎所有高校都有对外汉语教学部门,大量的海外留学生不远千里来到中国学习汉语,长期在中国学习汉语的外国留学生达数十万人之多。这些留学生来中国学习汉语的目的不仅是想获取学位,更重要的是寻找一份与汉语有关的工作,这就对留学生的汉语水平有较高的要求。就听、说、读、写四项基本技能的学习而言,写作是其中难度最大、最难掌握的一项技能,留学生在学过程中多将主要精力放在听、说能力的培养上,而忽视了写作能力的培养,从而导致留学生口语能力的发展与写作能力的发展很不均衡,即使是一些听说能力较强的学生在写作时仍然不断出现类似于口语体表达的错误,表现出对汉字书写有畏难情绪,对汉语写作有抗拒心理。写作能力是一种高水平的职业技能,其发展水平在某种程度上代表着学生的

语言发展水平。由于写作是建立在听、说、读的基础之上的，较为复杂的语言表达形式，所以培养写作能力可以提高语法能力，促进口语表达的完整性，加强语言的逻辑性，提高写作能力也可以促进阅读能力的提高，可以使语言能力上升到一个新的层次<sup>①</sup>。写作能力不足会制约留学生汉语能力整体的提高，尽管汉语写作学习和教学的困难是客观存在的，但是汉语写作学习的重要性和留学生本身对写作能力的需求是不容忽视的。对外汉语写作教学研究较之其他技能的教学研究，基础相对薄弱、相关研究数量较少。近年来对外汉语教学的发展使得这一领域逐渐受到更多关注，相关研究也取得了一定进展。基于这种现状，研究留学生的汉语写作问题有着较强的现实意义和积极作用。很多对外汉语写作研究者已经意识到进行这方面研究的必要性和重要性，但相关研究还尚处于起步阶段，因此迫切需要展开更为具体详尽的研究。

目前多媒体辅助教学在语言教学中的作用主要集中于优化语言输入，如用于视听训练等，而在写作的训练上用得比较少。吴双<sup>②</sup>等人尝试在计算机网络教室中利用多媒体进行对外汉语写作课堂教学，通过使用与计算机之间的人机交互操作，可以优化写作教学过程，提高学习效率，建构新的写作教学模式。实践证明，多媒体不但有利于语言输入，而且能促进语言输出，尤其是对书面语的输出有着特别积极的意义。马庆株<sup>③</sup>认为，汉语拼音是汉语走向世界的必由之路，借助电脑技术实现汉字拼音双向转换，可以让只会拼音读汉字，只会汉字也可以读拼音，在阅读中轻松学汉字。汉语拼音将给汉语插上翅膀，让中国的语言文化在国际化背景下得到更好的发扬。

纸笔书写和键盘输入是目前人们常用的两种写作方法。随着计算机的普及，键盘输入已逐渐呈取代纸笔书写的趋势。电脑文字处理程序的强大功能，如复制、粘贴、自动拼写更正等，极大地便捷了书面文本的处理。虽然键盘输入和纸笔书写所使用的书面语概念知识是一样的，但二者在动作、空间、认知过程上已经有很大的不同。尤其是被大多数人所采用的拼音输入法，根据汉字的读音规则在键盘上敲打相应的字母进行输入，同书写的笔画存在很大不同。Kuriloff<sup>④</sup>曾指出，

<sup>①</sup> 蒋单单. 浅谈留学生写作能力的培养[J]. 安徽文学, 2011, (12): 236.

<sup>②</sup> 吴双. 多媒体辅助对外汉语写作教学的意义[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2009. (01): 42-45.

<sup>③</sup> 马庆株. 关于对外汉语教学的若干建议[J]. 世界汉语教学, 2003, (03): 6-7.

<sup>④</sup> Kuriloff, P.C.. Rescuing writing instruction: how to save time & money with technology[J]. Liberal Education, 2004, (4): 36-41.

随着计算机的普及，“学生翻查成堆的文档卡片、列出详尽的大纲、并手写数份草稿的日子已经随时光流逝成为遥远的过去”。

电脑书写会影响哪些写作因素？同样一个写作因素，在不同的学生身上，在不同的计算机操作水平阶段，是否会有不同的表现？不同表现的背后是否有着特定的原因？对于特定的表现是该鼓励、强化还是帮助学生矫正？这些都是有必要思考的问题。至于键盘输入或者纸笔书写方法对学生的写作成绩具体有什么样的影响？电脑或者纸笔哪种写作工具更有利于学生的写作？对于这些问题该领域的专家学者至今仍在争议中，尚无定论。而由于国内关于留学生写作工具方面的研究却为数不多，因此需要更多相关的调查及研究来补充证明，提供研究参考。

随着人们对语言本质认识的深入以及对“语言测试”的了解，作为主观性试题的写作测试在语言测试中也日益受到人们的重视，并且被应用到许多大型考试中去，如中国汉语水平考试（简称 HSK）。因为测试对教学有反馈作用，所以写作测试能否真正有效、全面可行地测试出留学生的汉语书面语言输出情况，避免出现留学生在实际写作时达不到理想的交际功能的状况，直接关系到整个测试的成败以及对外汉语教学质量的提高。

HSK 是汉语水平考试的拼音缩写，HSK 是为测试第一语言非汉语者的汉语实际运用水平而设立的一项考察国际汉语能力的国家级标准化考试。从 1984 年开始推行，对向世界推广汉语起了积极作用，在国内外享有很高的威望。但近年来，HSK 在实施过程中暴露出一些不适应的地方，为扩大 HSK 影响力，更好的满足海外汉语学习者的需要，并维护母语国汉语测试的权威性，国家汉办于 2009 年正式推出新汉语水平考试（简称新 HSK）。新 HSK 与原 HSK 相比有很多不同之处，扩大了考试的覆盖面，增加了考试等级。原 HSK 对考生写的能力测试重视不够，也不够完善。而新 HSK 注重语言交际能力测试，题型上增加了口语、写作等主观题，从而提高了测试的效度和信度。随着网考、多媒体技术在考试中的应用，HSK 也会朝着计算机考试的方向发展，所以国内汉语考试界急需这方面的研究与实践，加快 HSK 从传统的纸笔测试向无纸化考试转变的速度。

具体到写作测试上，原 HSK 的作文题在新 HSK 中对应的题型是书写题，与原 HSK 相比在题型更为丰富，既有属于间接测评的排序题，又有属于直接测评的写作题；而且写作题总量也有所增加，分别有据关键词写作一题和据照片写作一题。

但是每篇作文的要求的字数又比原 HSK 有所减少,最低只要求 80 字。然而新 HSK 毕竟是一项新的尝试,难免会有瑕疵和不足,新 HSK 的完善需要充分调查海外汉语教学情况,同时借鉴国际语言测试研究的新成果。一个不容否认的客观现实是:有关新 HSK 的实证性研究严重不足,起码目前在数量上还不够,具体到新 HSK 书写方面的实证研究就更是罕见。笔者进行这方面的研究还是有一定价值的。

而基于概化理论的分析既能估算测评成绩的可靠性<sup>①</sup>,又可根据各方差分量的比重有针对性地提出改进成绩可靠性的测评方案<sup>②</sup>,因而被广泛应用于作文成绩的可靠性研究<sup>③</sup>。根据概化理论,主观测验成绩的可靠性受特定测量条件影响。据已有研究文献可知,题型、题量、评卷员人数、评卷标准的形式、评卷任务分配方法等因素均影响着写作成绩的可推广性。方差分析便是能够对写作成绩中这些因素的影响分别加以估算的统计分析手段中的一种非常重要的方法。结合了方差分析与信度分析的概化理论融合了两种分析的特长,能根据方差成份分析进行 D 研究,预示各种影响因素在数量上的变化将如何影响测试成绩的可推广性。因而成为提升写作成绩信度的指导性分析工具之一。因此,本研究将应用概化理论对书写成绩的可推广性等问题进行了较为深入的探讨。

本研究的意义就在于,它不仅能丰富相关研究文献,为改善新 HSK 书写成绩的可推广性提出具体的改进建议,可能有益于旨在改进该测试质量的决策实践,因为倘若该成绩的可靠性不过关,新 HSK 的质量也就难以保证。还可以为促进计算机适应性考试技术的成熟与发展,今后进一步实行无纸化考试及阅卷等问题提供有益的借鉴与参考。

## 1.2 研究目的

研究一将展开实验及访谈研究,考察写作工具与写作成绩或过程之关系,以获得关于写作工具对英语写作的影响问题的实证性结论,探讨电脑或纸笔写作工具对于来华汉语进修生写作测评的影响。

研究二拟以概化理论为视角,考察当前新 HSK 书写成绩的可靠性,并探讨如何通过改变新 HSK 书写成绩影响因素的数量(如调整题型、题量、评分任务分配、

<sup>①</sup> 王晓华,文剑冰.多元概化理论在高等教育达标性考试中的应用[J].心理科学,2010,(05):1223-1226.

<sup>②</sup> 康春花,姜宇,辛涛.概化理论在人事测评中的评分者一致性研究[J].心理科学,2010,(06):1456-1460.

<sup>③</sup> Sudweeks, R.R., Reeve, S., & Bradshaw, W.S.. A comparison of generalizability theory and many-facet Rasch measurement in an analysis of college sophomore writing[J]. *Assessing Writing*, 2004, 9(3): 239-261.



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库